

Leibou Levin

WORD AND MELODY

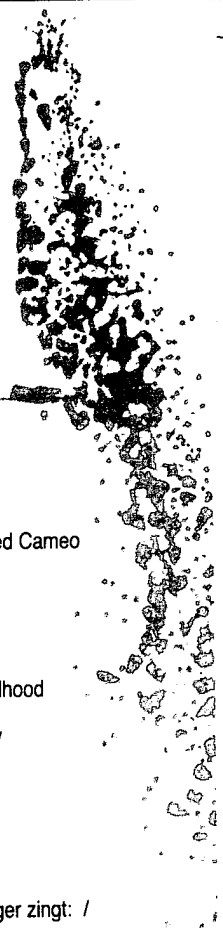
Yiddish Poetry Set to Music

Piano arrangements by Hanan Winternitz

ליבוב לייבאָו

אינהאלט \ התוכן

Content



לייבו לעווין \ לייבו לוין

Leibu Levin

מיין הייליקע קמיע \ סגולת יקר שלי 18

Mayn heylike kamee / My Sacred Cameo

איציק מאנגער \ איציק מאנגר

Itzik Manger

קינדעריארן \ שנות ילדותנו 24

Kinder-yorn / Years of Our Childhood

שרה זינגט יצחקלען א שלאָפֿליד \ שרה מזמרת שיר־ערש ליצחקל 32

Sore zingt Yitskhoklen a shloflied / Sarah Sings Isaac a Lullaby

כ'האָב, מלכהלע, אַ ליד פֿאַרפֿאַסט... \ שיר חיברתי, מלכהילה... 43

Kh'hob, Malkele, a lid farfast... / A song I have written, Malkele...

דער שניידער־געזעלן נטע מאַנגער זינגט: \ שוליית החייט נטע מאנגר שר: 53

Der shnyder-gezeln Note Manger zingt: / The Tailor's Apprentice Notte Manger Sings:

טרויעריק ליד \ שיר עצוב 59

Troyerik lid / Sad Song

צי ווייסטו, ווער דער וואָלקן איז?.. \ יודע, מיהו הענן?.. 68

Tsi veystu, ver der volkn iz?.. / Do you know who that cloud is?..

ה. לייבויק \ ה. לייבויק

H. Leivick

יידן זינגען: אני מאמין \ יהודים שרים: אני מאמין 75

Yidn zingen: ani mamin / Jews Are Singing: I believe

שטילע גראָזן \ רך שליו העשב 88

Shtile grozn / Silent Grasses

שלאָף, שלאָף \ נום, נום 94

Shlof, shlof / Sleep, Sleep

פֿונעם ציקל "אויף די וועגן סיבירער": \ מן המחזור "בדרכי סיביר"

From the cicle "On Siberian Roads":

ערגעץ ווייט \ אירחוק 98

Ergets vayt / Somewhere Afar

אויף די וועגן סיבירער \ בדרכי סיביר 104

Oyf di vegn sibirer / On the Roads of Siberia

סאָלדאַטן \ חיילים 105

Soldatn / Soldiers

טויטע וועגן \ דרכי המוות 106

Toyte vegn / Dead Ways

לאַנגע ווינטער־דיקע נעכט \ לילה קר וממושך 117

Lange vinterdike nekht... / Those were longest winter nights...

לייג דיין קאָפּ אויף מייןע קני... \ על ברכי שמת ראשך... 122

Leyg dayn kop oyf mayne kni... / Put your head on my knees...

חיים־נחמן ביאליק \ חיים־נחמן ביאליק

אויף דעם הויכן באַרג \ על ההר הרם
לעבן טײַכל שטייט אַ פֿיכטע \ תרזה יפה

אַברהם רייזען \ אברהם רייזען

ס'איז אומעטיק, מיידל... \ עצוב לי, ילדה...
די יונגע מוטער \ אם צעירה
איך און די וועלט \ אני והעולם

משה־לייב האַלפערן \ משה־לייב האַלפערן

אַז דו וועסט באַצאָלן, ברודער... \ כי תתן שכר, הא אחא...
די זון וועט אַרונטערגיין הינטערן באַרג... \ השמש תשקע אל מעבר להר...
אונדזער גאַרטן \ גננו

נחום יוד \ נחום יוד

שלאַף, מיין קינד... \ נום, ילדי...

אַנאַ מאַרגאָלין \ אנה מרגולין

איז די גאָלדענע פּאַווע געפּלויגן, געפּלויגן... \
התנשאה דוכיפת הזהב על כנפיים...

זישע לאַנדוי \ זישה לאנדוי

אין דער פֿינצטער... \ ובחושך...

אַשר שוואַרצמאַן \ אשר שוורצמן

און ס'וואַלט דעם סוד בײַ נאַכט די ערד... \ הסוד

אַהרן צייטלין \ אהרן צייטלין

קליינער האַרבסט־ניגון \ מנגינת סתיו קטנה

שמואל האַלקין \ שמואל הלקין

טײַערע מינע \ יקרה שלי
טיפּע גריבער \ בורות עומק, טיט אדום

יצחק פּאַנער \ יצחק פּאנר

ווייט פֿון דאַנען \ הרחק מכאן

Haim Nahman Bialik

126 Oyf dem hoykh'n barg / On that Mountain Height
131 Lebn taykhl shteyt a fikhte / Lovely Linden Blossom Laden

Abraham Reisen

136 Umetik / Lonesome
140 Di yunge muter / The Young Mother
145 Ikh un di velt / The World and Myself

Moshe-Leib Halpern

150 Az du vest batsoln, bruder... / If you pay your money, brother...
155 Di zun vet aruntergeyn... / The sun will be setting...
159 Undzer gortn / Our Garden

Nahum Yud

165 Shlof, mayn kind... / Sleep, my child...

Anna Margolin

169 Iz di goldene pave gefloygn, gefloygn... /
The golden peacock has flown our way...

Zishe Landau

174 In der fintster... / In the darkness...

Osher Schwartzman

180 Un s'volt dem sod... / And softly in the night the earth...

Aharon Zeitlin

187 Kleyner harbst-nign / Little Autumn Melody

Shmuel Halkin

191 Tayere mayne / My Dear
196 Tife griber / Deep Graves

Itzhak Paner

203 Vayt fun danen / Far From Here

שיקע דריז \ שיקה דריז		Shike Driz	
גרינע שניידערלעך \ חייטים ירוקים	214	Di grine shnayderlekh / The Wee Green Tailors	
מיין קאָפּ איז גרוי \ שכמי עייף	220	Mayn kop iz groy / My Head is Grey	
אַ הויכער בוים, אַ שיינער בוים, אַ שטאַרקער בוים! \ אילן נישא, אילן יפה, אילן איתן!	225	A hoykher boym, a sheyner boym, a shtarker boym! / A Tall Tree, a Beautiful Tree, a Strong Tree!	
חיים גראַדע \ חיים גראדה		Haim Grade	
צו דער מאַמע \ אל האמא	230	Tsu der mame / To Mama	
נפתלי הערץ כהן \ נפתלי הרץ כהן		Naftali Hertz Cohn	
פֿייגעלע, פֿייגעלע... \ ציפורי, ציפורי...	236	Feygele, feygele... / Bird, little bird...	
מאיר חרץ \ מאיר חרץ		Meir Haratz	
גייט אַ מיידל צו דעם ברונעם... \ העלמה	241	Geyt a meyd! tsu dem brunem... / Once a lass went to the well...	
שלמה חייטמאַן \ שלמה חייטמן		Shlomo Roitman	
וואָס אין פֿידעלע שטעקט \ מה טמון בכינור	247	Vos in fidele shtekt / What's Held in the Fiddle	
צו אַ ירושלימער פאַלמע \ אל דקל ירושלמי	255	Tsu a yerusholaimer palme / To a Jerusalem Palm	
דאָרע טייטלבוים \ חזרה טייטלבוים		Dore Teitlboim	
שעפּסן \ כבשים	260	Shepsn / Sheep	
זעלמאַ מערבוים-אייזינגער \ זלמה מרבאום-אייזינגער		Selma Meerbaum-Eisinger	
וויגליד פֿאַר מיר \ שיר ערש לעצמי	269	Vigliid far mir / Lullaby to Myself	
אין די נעכט, מיניע נעכט... \ חלומות	277	In di nekht, mayne nekht... / In the nights, in my nights...	
האַרבסט \ סתיו	285	Harbst / Autumn	
שלאַפֿליד \ שיר ערש	289	Shloflid / Lullaby	
וויגליד פֿאַר דיר \ שיר ערש לך	295	Vigliid far dir / Lullaby for You	
פֿאַרנעם מיין ליד... \ קח את שירי...	299	Farnem mayn lid... / Take this, my song...	
אַהרן לוצקי \ אהרן לוצקי		Aharon Lutzki	
די פֿאָלקערמאַזורקע \ פולקה-מזורקה	307	A polke-mazurke / A Polka-Mazurka	
ליבערלידעלע (ניגון אָן ווערטער) \ שיר אהבה קטן (ללא מלים)	323	Dos libe-lidele / The Little Love Song (with no words)	

צי וויסטו, ווער דער וואַלקן איז?
איציק מאַנגער

צי וויסטו, ווער דער וואַלקן איז?
ס'איז דער זעלבער וואַנדערער,
וואָס איז געווען דאָ יענע וואָך
אין אַ געשטאַלט אָן אַנדערער.

געזעסן דאָ ביי אונדזער טיש,
געטרונקען ביר און מעד,
און טיפֿע, שטילע, גאלדענע רייז
אין זיך אַריינגערעדט.

פֿון ווינטן, וועלכע קרייצן זיך,
פֿון שטערן־בלי־פֿאַרבלי —
ביז ס'האַט אין אונדזער שויב געקלאַפֿט
דער בלויער אינדערפֿרי.

צי וויסטו, ווער דער פֿויגל איז?
ס'איז דער זעלבער וואַנדערער,
וואָס איז ערשט נעכטן דאָ געווען
אין אַ געשטאַלט אָן אַנדערער.

געשטאַנען דאָ אויף אונדזער שוועל
מיט שטויב אויף זיינע שיך,
די גראַע טאַרבע אין דער האַנט
און שטיל גערעדט צו זיך.

פֿון וועגן, וועלכע קרייצן זיך
און בלאַנדזשען דורך דער וועלט,
פֿון פֿרילינגען, וואָס האַלחן זיך
אויף בוים און טייך און פֿעלד.

פֿון זומערן, וואָס גייען אויף
ווי בלאַנדע מאַמעס שטיל,
פֿון האַרבסטן, וואָס זיי טוליען זיך
אין זייער שאַטן קיל.

פֿון וואַנדער און פֿון וואַנדערן,
פֿון בליען און פֿאַרגיין,
פֿון קומען נאָך אַ מאַל צוריק
נאָך שענער ווי געווען.

.....

TSI VEYSTU, VER DER VOLK?
Itzik Manger

Tsi veystu, ver der volkn iz?
S'iz der zeller vanderer,
vos iz geven do yene vokh
in a geshtalt an anderer.

Gezesn do bay undzer tish
getrunken bir un med
un tife shtile, goldene reyde
in zikh arayngeredt.

Fun vintn, velkhe kreytzn zikh
fun shtern bli-farbli —
biz s'hot in undzer shoyb geklapt
der bloyer inderfri.

Tsi veystu, ver der foygl iz?
S'iz der zelber vanderer,
vos iz ersht nekhtn do geven
in a geshtalt an anderer.

Geshtanen do oyf undzer shvel
mit shtoyb oyf zayne shikh,
di groe torbe in der hant
un shtil geredt tsu zikh.

Fun vintn, velkhe kreytzn zikh
un blondzhen durkh der welt,
fun frilingen, vos haldzn zikh
oyf boym un taykh un feld.

Fun zumern, vos geyen oyf
vi blonde mames shtil,
fun harbstn, vos zey tulyen zikh
in zeyer shotn kil.

Fun vunder un fun vandern,
fun blien un fargeyn,
fun kumen nokh a mol tsurik
nokh shener vi geven.

.....

יודע, מיהו הענן?
איציק מאַנגער
מידיש: חת לזין

יודע, מיהו הענן?
זה אותו הנע ונד,
אשר לפני שבוע כאן
עבר, אכל בדמות שונה.

ישב אִתנו לשולחן,
שתה שכר ודבש
ולעצמו דברי זרה
שקטים ועמוקים לחש

על הרוחות המצטלבות,
כוכב יפנה — יקמול —
עד שהקיש בחלונות
השחר הכחול.

יודע, מיהו הצפור?
זה אותו הנע ונד,
אשר אִתמול עם ערב כאן
עבר, אכל בדמות שונה.

על מפתגנו הוא עמד,
אבק על נעליו,
תקמיל הקדחים ביד,
והרש לעצמו הוא שח

על הדרךים המצטלבות
הנוודות אין קץ,
על אביבים המתחבקים
עם נחל, נַיָא וְנַעַץ.

על הקוצים אשר עולים
באמהות בהירות דומם,
על הסתוים המתחבקים
שם בצינת צלם,

על נפלאות ונדודים,
פריחה וגם קמילה,
ועל כל מה שעוד ישוב
יפה מבתחילה.

.....

DO YOU KNOW WHO THAT
Itzik Manger
Translated by Hadassah Haskale

Do you know who that cloud
It's the self-same wanderer,
Who was here the other wee
Appearing to be another.

Seated at the table with us,
Drinking mead and beer,
And lost in thought he told hii
A deep hushed golden speec

Of winds, that cris-cross som
Of stars that bloom and fade
Until the blue of morning daw
And knocked on our window

Do you know who that bird is
It's the self-same wanderer,
Who was here only yesterday
Appearing to be another.

Standing at the threshold thei
With dust upon his shoes,
A dull grey bundle in his hanc
He whispered to himself

Of paths that cris-cross some
And wander through the worl
Of spring times with their war
Of trees and brooks and field

Of summers that arise like m
Soft and blonde and still,
Of rustling autumns leaning
In their shadows bright and c

Of wonder and of wandering,
Of blooming and decay,
Of coming back more beautif
Than when one went away.

.....

לייבו לויין ב-1
צ'ווארטי בירו

1938. השיר פורסם לראשונה
ב"קובץ 'בעולם הזמר'
בהוצאת 'אור-תו', ת"א
1980. בוצע לא אחת ע"י
המלחין והקולט לקול ישראל
במהלך הקונצרט האחרון של

און איז געווען רעקארדירט
פאר קול ישראל בשעת לייבו
לעווינס לעצטן קאנצערט אין
1981 אין ירושלים.

1938. דאָס ליד איז צום ערשטן
מאָל דערשינען אינעם בוך
"אין דער וועלט פֿון געזאַנגען".
"אור-תו" פֿאַרלאַג, תּ"א
1980. עס איז אָפֿט געזונגען
געוואָרן פֿונעם קאָמפּאָזיטאָר

1938. The song was first
published in the collection "In
der welt fun gezangen" ("In
the World of Song"), Or-Tav
Publications, Tel Aviv 1980.
It was frequently performed

by the composer and
recorded by Kol Israel during
Leibu Levin's last concert
on 27.12.1981, in the Tzaviva
auditorium in Jerusalem.
Recorded by Ruth Levin.

Moderato $\text{♩} = 69$

1. Tsi vey - stu, ver der

f *mf*

Detailed description: This system contains the first two staves of the musical score. The top staff is the vocal line, starting with a whole rest followed by a half note G4, then a quarter note A4, and a quarter note B4. The bottom staff is the piano accompaniment, starting with a fortissimo (f) dynamic. The piano part features a series of chords and moving lines in both hands, with a mezzo-forte (mf) dynamic marking appearing in the second measure.

$\text{♩} = 60$

6 vol - kn iz?

Detailed description: This system contains the third and fourth staves. The vocal line begins at measure 6 with a half note G4, followed by a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment continues with complex chordal textures and melodic lines. A dynamic marking of mezzo-forte (mf) is present in the piano part.

10

(1) S'iz der zel - ber van - de-rer, vos iz ge - ven do ye - ne vokh in
(4) S'iz der zel - ber van - de-rer, vos iz ersht nekh - tn do ge - ven in

10

Detailed description: This system contains the fifth and sixth staves. The vocal line starts at measure 10 with a repeat sign. It provides two versions of the lyrics: a soprano version (1) and an alto/tenor version (4). The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand.

14

(1) a ge-shtalt an an - de-rer. 2. Ge - ze - sn do bay un - dzer tish, ge -
 (4) a ge-shtalt an an - de-rer. 5. Ge - shta - nen do oyf un - dzer shvel, mit

18

trun - ken bir un med un ti - fe, shti - le,
 shtoyb oyf zay - ne shikh, di gro - ye tor - be

21

poco rit. *a tempo*

gol - de - ne reyd in zikh a - rayn ge - redt. 3. Fun
 in der hant un shtil ge - redt tsu zikh. 6. Fun

21

poco rit. L.H.

24

(3)vin - tn, vel - khe krey - tsn zikh, fun shte - rn bli far - bli _____ biz
 (6)ve - gn, vel - khe krey - tsn zikh, un blon - dzhen durkh der

28

s'hot in un - dzer shoyb ge - klapt der blo - yer in - der - fri. _____ 4.Tsi

28

L.H.

32

vey - stu, ver der foy - gl iz?

32